

A Study of Slangs Spoken by Russian Youths

Thi Han Myint¹

Abstract

This research paper presents the classification of the slangs used by Russian youths in various aspects as politeness, impoliteness, satire, respect and command. As time goes on, the slangs used among Russian youths reflects a shift according to the context. To be able to have successful interaction among interlocutors, it is wise to know the popular slangs among youths. This paper, therefore, aims to study the slangs in the society in order to have smooth communication among the youths. Some of the slangs enlisted in this paper have their original meanings while some others do not. Those slangs which lack original meanings were derived from English sound and from the abbreviations of the original words. Some of these slangs with or without original meanings were described together with their intended meanings. Moreover, the comparison of the slangs spoken by youths in both Russian and Myanmar context was also presented in this paper. This paper suggested that Russian language learners should study the slangs used by Russian youths to improve Russian language skill and application in practice.

Keywords: Russian youth slangs, Myanmar youth slangs, lexicon

Introduction

Every language makes use of slangs in its own language in order to convey the meaning of a word more clearly. In today's social communication, slangs have been widely used in spoken language depending on the time and circumstance of a situation. As time goes by, some slang words die out while others have evolved over the years. In this research, the slangs used by the students at Tom Government University during the years 2000–2014 are described with reference to «Словарь Молодёжного Сленга» dictionary.

Aim

The present study aims to help the Myanmar learners of Russian language to be aware of the meaning of the slangs popular among youths in Russia.

Literature Review

The data for this study was collected from “the Dictionary of Youth Slangs” written by Л.АЗахарова, А.ВШуваева. The dictionary is the collection of the slangs used by the young students from Tom Government University from the years 2000 to 2014. There is a shift in the use of youth slangs come into extinction after their active use in the year 2000. There are also slangs that rise up from the evolution of new slangs. The social media _ Facebook is used as a primary source to collect data for the slangs spoken by Myanmar learners of Russian language.

Material and Method

The data from the present study were collected from the Dictionary of Russian youth-slangs, internet websites and social media network. «Словарь Молодёжного Сленга», which is a book on the slangs used by college students from «Томский Государственный Университет», was used as reference book to provide an explanation of the slangs. The sociolinguistic approach was used in conducting this research.

¹ Daw, Assistant lecturer, Department of Russian, Mandalay University of Foreign Languages

Research Questions

1. What are the slangs spoken by Russian youths using in different social contexts?
2. How can the slangs spoken by Russian youths be taught in the language classroom in Myanmar?

Findings

The classification of the slangs spoken by Russian youth is presented based on the different social context; such as making jokes, expressing satires, making jokes and satires, showing respect, showing impoliteness, giving commands and abbreviations.

1. Slangs Relating to Making Jokes

Some of the slang terms in Russian languages are used as jokes. Some of the slangs have their original meanings, while not an origin is available for some other slang terms. The following Table shows the Russian slangs relating to jokes with the comparison of the Myanmar slangs of the same kind.

Table 1. Slangs Relating to Making Jokes in Russian and Myanmar Language

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Ася	–	аспирант	–
Бабуляж	–	бабушка, пожилая женщина	ဘွားတော်၊ အဖွားကြီး*
Босс	–	заведующий кафедрой	–
Ботанический сад	Дендрарий	учебная комната в общежитии	–
Бомжара	–	человек, у которого нет денег	ငွေ*
Вожатая	–	староста группы	အိစိ*
Жига-сига	–	зажигалка и сигарета	–
Крокодил	Аллигатор	шпаргалка на узкой длинной полоске бумаги	–
Качели	сооружение, на котором качаются для забавы	спортивный зал	–
Костелла	–	кастелянша в	–

* All the Myanmar slangs presented in the Table 1 to 7 were extracted from the slangs spoken by Myanmar youths in the social media, Facebook.

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
		студенческом общежитии	
Лифтолук	–	фотография собственного отражения в зеркале лифта, автопортрет, сделанный самостоятельно с помощью мобильного телефона или другого устройства	မယ်ရာ ဆယ်လ်ဖီ*
удрик	–	умный человек интеллеktуал	စကားကြီး*
Миска	Тарелка, плошка	конкурс красоты среди девушек	မယ်ပွဲ*
Сытый пирог	Сытый пирог	красивая девушка	အလန်းလေး*
Паровоз	Локомотив	студент у которого все списывают контрольные работы и конспекты лекций	–
Чаёвня	–	университетская столовая или буфет	–
Язычник	Политеист	студент факультета иностранных языков	ရွဲဖယ် ကျောင်းသား*

2. Slangs Relating to Expressing Satires

Young people tend to utter slangs when they want to use satire to mock each others. Such kinds of Russian slangs and Myanmar slangs are presented in the table below.

Table 2. Slangs Relating to Expressing Satires Found in Russian and Myanmar Languages

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Бродяга	Бездосный скиталец	человек, который халатно относится к учёбе	ငယ်ငါး*
Ватокат	Бездельник	человек, который ничего	ကလေးကချေ*

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
		не делает или занимается бесполезным делом, ленивый	
Гламурист-ый	–	человек, (чаще девушка), одетый ярко, вызывающе (много ненужных аксессуаров и модных вещей)	–
Гриб	Плесень	человек, который часто и подолгу сидит в Интернете, в социальных сетях. Любитель компьютерных игр	ဂိမ်မာ* (Gamer)
Дакфейс	Утиное лицо Утиные губы	выражение лица (чаще всего женского) на фотографиях, когда губы заметно выпячиваются вперёд и выворачиваются наружу, что напоминает утку.	–
Дракон	Дракон	человек, сделавший ошибку	တရုဲကောင်*
Крендель	Завитушка	человек с завышенной самооценкой	စိတ်ကြီး ဝင်သူ*

3. Slangs relating to making jokes and satires

There are also some Russian slang expressions which are often used in the sense of jokes and satires. They are not used as unpleasant connotations, but as jokes and satires for fun. The following table points out such kinds of Russian slangs together with Myanmar slangs.

Table 3. Slangs Relating to Making Jokes and Satires in Russian and Myanmar Language

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Башня	Вышка	высокая девушка	မော်ဒယ်*
Ботолёт	–	студент, который много учит	စာဂျိုပိုး*

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Бандиты	Разбойник	студенты экономического факультета	–
Гаврик	–	сосед по комнате в студенческом общежитии	–
Грифон	–	вахтёр в студенческом общежитии	–
Десантник	–	студент, который спит в общежитии на втором ярусе кровати	–
Лапша	Паста	человек высокого роста	ထန်ပင်ကြီး*
Ловить рыбу в унитазе	Ловить рыбу в унитазе	бесполезное занятие	ကတုံးသန်းရှာ*
Чайка	Чайка	человек, который часто что-л просит (деньги, еду, вещи и.т.п) и живёт за чужой счёт	ကပ်ဖားကောင်*
Кактус	Кактусовый растение	студент, который постоянно сидит в учебной комнате и занимается	–
Журавли	Журавли	студенты, попавшие в список на отчисление	–
Орех	орешник	медленно соображающий человек	–
Малышка	Малышка	девушка, одетая вызывающе	–
Копытошка		девушка на высоких каблуках	–
Мазда	–	человек со сросшимися бровями, напоминающими эмблему автомобиля «Mazda»	–

4. Slangs Relating to Showing Respect

The slangs shown in the Table below are some examples of slangs relating to showing respect. Only some of them are found in the context of the subjects.

Table 4. Slangs Relating to Showing Respect Found in Russian and Myanmar Languages

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Батя	–	преподаватель мужского пола	ဆာကြီး*
Башка	Голова,	умный, сообразительный человек	စူပါဘရိမ်း
Борчик	–	человек, занимающийся спортивной борьбой, боец	–
Гуру	–	умный человек, который имеет глубокое знания в какой-л сфере, достойный пример для подражания	–

5. Slangs Relating to Showing Impoliteness

In order to express their dislikes and offensiveness, young people sometimes use slangs relating to showing impoliteness. They carry the sense of offence by using these slangs. The following is the table of Russian and Myanmar slangs expressing impoliteness.

Table 5. Slangs Relating to Showing Impoliteness Found in Russian and Myanmar Languages

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Мешок	Куль, сумка	глупый человек	အရှုပ်ထုပ်*
Балалай	–	бестолковый, грубый человек	–
Бес	Чёрт, демон	о нехорошем человеке, который доставляет много неприятностей	ပြိုင်ကောင်*

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Вгашенный	–	испорченный, находящийся в плохом состоянии	–
Плоскодонка	Лодка	девушка с худощавой фигурой и маленькой грудью. «доска»	ဝါးခြမ်းဗြား*
Задрот	Онанист	человек, который постоянно играет в компьютерные игры	–
Дятел	Долдон, попугай	человек, который повторяет одно и то же	
Долбанутый		ненормальный, ведущий себя как сумасшедший	–

6. Slangs Relating to Giving Commands

Some of the Russian slangs used by the students relate to giving commands to the listeners. There are very few expressions of such slangs in Russian language, but no such expressions are not found in Myanmar language.

Table 6. Slangs Relating to Giving Commands in Russian and Myanmar Languages

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Затухни!	Затухать	замолчи!	–
Звондай!	Звонить	позвони!	–
Двигай!	Двигать	уйди!	–
Дёргаем отсюда!	Дёргать отсюда	уйдем убегаем!	–
Отвянь!	–	перестань, хватит, не мешай!	–
Отдыхай!	Отдыхать	отснать!	–
Пардоньте	–	извините, прошу прощения!	–

7. Slangs Relating to Abbreviations

Most of the slangs in Russian languages are in abbreviated forms. They do not have their original meanings, but are used as abbreviations or words derived from English sounds. The following Table lists both Russian and Myanmar slangs relating to abbreviations.

Table 7. Slangs of Abbreviations Used in Russian and Myanmar Languages

Russian slang	Original meaning	Lexical meaning	Myanmar slang
Молодёжный сленг	Оригинальное значение	Лексическое значение	Мьянманский сленг
Айфоша	–	мобильный телефон фирмы «Apple»	အိုင်ဖုန်း*
Бас	–	автобус	
Бойфренд	–	друг, приятель, любимый человек	ဘဲ*
Брюни	–	девушки с тёмным цветом волос	–
Бутер	–	бутерброд	–
Без «б»	–	без проблем, нет проблем	နိုးပလော်ပလန်*
Кафа	–	кафедра	
Самса	–	смс сообщение	မက်ဆေ့*
Лол	–	выражение смеха	ဟ ဟ*
Мани	–	деньги	ပိုက်ပိုက်*
МИТИНГ	–	встреча	
Спс	–	спасибо	ကျေးကျေး*

In Russian language, most of the slangs were mainly used by Russian youths in the context of making jokes, satires, jokes and satires, and abbreviations. As the nature of Russian and Myanmar languages, the number of slangs for showing respect in both languages is used the least among the youths. It was found that there is no slang for giving commands in Myanmar language while there are certain slangs in Russian language.

8. Teaching the Slangs Spoken by Russian Youths in the Language Classroom in Myanmar

Among the various language teaching methods, translation method, demonstration method and role play method are effective in teaching slangs to the Myanmar students. According to these language teaching methods, teacher has to introduce to the students the use of slangs in everyday spoken language. The slangs spoken by Russian youths are translated into Myanmar language and the students are asked to present Myanmar slangs with the same intended meanings. Students are then encouraged to demonstrate the use of the slangs in their everyday life conversations. The role of the teacher is just to facilitate and steer their language learning.

Discussion

This present research studied the classification of the slangs used by the Russian students studying at «Томский Государственный Университет» university. Slangs are colourful contemporary expressions which have particular uses in accordance with time. There is no formal rule for formulating slang words in spoken language and for which words should be used as how. The use of slangs in everyday social communication suggests the seriousness of the communication. In Russian language, the most common slangs include the words relating to jokes, abbreviations and satires. The present research provides the Myanmar learners of Russian language with the most common slang words in comparison with Myanmar slangs so as to recognize their usages and learn better. These Russian slang words cannot be found in the prescribed textbooks. Therefore, the learners can extend their knowledge of new Russian expressions, their comparison with Myanmar equivalents, and gain an insight into the social and cultural norms in the Russian society.

Conclusion

Nowadays, a lot of slang words become popular among the youths in their social contexts. This research highlighted the slang expressions used by the students in the university context and Myanmar equivalents of those slangs were also described at the same time. Moreover, it is observed that these are also particular expressions which can be compared with these slangs. Not only the teachers but also the students are able to shed some light on these findings and become aware of the dos and don'ts in teaching-learning context, social context, and cultural contexts.

References

- Захарова, Л.А, Шуваева, А.В. (2014) *Словарь Молодёжного Сленга*, Издательский Дом ТГУ, 126 с.
- Мининой Г.Ф, Чо Зо У. (1976) *Бирманско-русский словарь*. Москва: Издательство Русский язык, 783 с.
- Новиков Н.Н, Колобков В.П, Эй Шве У. (1966) *Русско-Баманский словарь*. Москва, Издательство Советская Энциклопедия, 880 с.
- Wikipedia. (2016) Ян Сосновски, *Словообразование Русского Студенческого Жаргона*. from, https://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/0_1.
- Wikipedia. (2013) *Современный Молодёжный Сленг, его Влияние на Речь Подростков* from, <https://wiki.soiro.ru/images/Example>.
- Wikipedia. (2009) Рубцова Е.А. *Молодёжный сленг как противоречивое явление в современной лингвистике*. from, <https://cyberleninka.ru/article/molomode>.

